

КОГНИТИВНЫЕ, ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ И АКЦИОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФИЛОЛОГИИ

УДК 1751

Е. О. АршиноваЧелябинский государственный университет,
Челябинск

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ АНГЛИЙСКОСТИ В КИНОДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕЛЕСЕРИАЛА «АББАТСТВО ДАУНТОН»)

Аннотация. В статье рассматривается концепт английскости как дискурсивная категория, автор анализирует языковые и экстралингвистические способы выражения данного концепта на материале телесериала «Downtown Abbey».

Ключевые слова: дискурс, кинодискурс, национальный характер, английскость, вербальная коммуникация, невербальная коммуникация.

Е. О. Arshinova

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk

THE WAYS OF EXPRESSING ENGLISHNESS IN THE CINEMA DISCOURSE ON THE EXAMPLE OF THE SERIES «DOWNTON ABBEY»

Abstract. The article considers the concept of Englishness as a discursive category, the author analyzes the language and extralinguistic ways of expressing this concept on the material of the television series «Downtown Abbey».

Keywords: Englishness, cinema discourse, national identity, verbal communication, nonverbal communication.

Картина мира, менталитет, мышление, история, культура и язык являются маркерами, реализующими уникальность определенной лингво-культуры.

В современном мире вопрос сохранения культурных ценностей как никогда актуален. Англия – страна, в которой культура и искусство имеют тесную связь с длительными историческими традициями. Культура англичан отлична от культурных особенностей других народов. Для выражения национального характера и культуры в английском языке существует понятие «Englishness», которое вобрало в себя менталитет, культурно-исторические особенности, традиции и язык народа.

Актуальность данного исследования отражена в следующих аспектах:

- 1) малая изученность феномена «Englishness»;
- 2) необходимость разграничения понятий «Englishness» и «Britishness»;
- 3) кино и телевидение стало неотъемлемой

составляющей культуры большинства народностей, в том числе английской;

4) необходимость выявления возможных способов выражения национального колорита (английскости) в кинодискурсе;

5) в связи с развитой межкультурной коммуникацией культурный компонент стал определяющим фактором социокультурной жизни Великобритании.

Объектом изучения в данном исследовании стал телевизионный киносериал «Downtown Abbey» с точки зрения проявления английскости в кинодискурсе. **Предметом** исследования стал концепт английскости как дискурсивной категории, рассматриваемый в аспекте феноменальности и способах выражения в кинодискурсивном материале.

Работа посвящена исследованию способов выражения английскости в кинодискурсе на примере телевизионного сериала TVI «Downtown Abbey».

Целью данной работы является изучение феномена «английскости» и способов его передачи в кинодискурсе.

Появление термина «дискурс» связано с переходом лингвистики на изучение активного взаимодействия автора сообщения и адресата в процессе порождения смыслов. Дискурс является более широким понятием, чем текст.

Переход от текста к дискурсу происходит из необходимости в учете коммуникативных аспектов: учета обстоятельств общения и характеристик коммуникантов, согласно В. И. Карасику [1].

Итак, обратимся к определению дискурса Н. Д. Арутюновой, которое стало непреложным: «Дискурс есть связный текст в совокупности с экстралингвистическими прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах); «дискурс» – это речь, «погруженная в жизнь» [2].

«Дискурс отличается от текста особым ракурсом рассмотрения проблем, при котором учитываются многие экстралингвистические факторы, в то время как текст возможно анализировать, не выходя за рамки лингвистики» [3].

С момента своего появления кино являлось объектом исследования семиотики, с точки зрения которой кинофильм может быть рассмотрен как текст. Кинофильм как текст – это семиотическая система, включающая в себя различные коды, взаимодействующие и дополняющие друг друга, строящиеся на основе языка, которым владеет человек.

Кино – источник опыта, материал для формирования социальных образов. Кинематографический язык позволяет обнаружить пороки социума, представить человека в контексте со-

циальных тенденций и оценить реальность.

«Кинофильм – это текст, т.е. связанное семиотическое пространство. Фильм определяется как зафиксированная на пленке или другом материальном носителе последовательность кадров, представляющих собой фотографическое или рисованное изображение, обычно сопровождаемое звуковым рядом (речью, музыкой, шумами)» [4].

«Видеовербальный текст, состоящий из знаков двух семиотических систем – лингвистической и нелингвистической, которые интегрируются и образуют сложно построенный смысл. Единое знаковое пространство видеовербального текста характеризуется универсальными текстовыми категориями: целостностью и связностью, модальностью, пространственно-временными параметрами, информативностью и интертекстуальностью, которые взаимодействуют на глубинном уровне структуры видеовербального текста и определяют его специфику» [5].

Таким образом, при сопоставлении определений кинофильма, видеовербального текста и собственно дискурса можно сделать вывод о том, что фильм является кинодискурсом, так как он обладает экстралингвистическими, социокультурными, психологическими и другими факторами.

Кинодискурс состоит из вербального и невербального видов коммуникации. При утере одной из составляющих такое явление, как кинодискурс, перестает существовать. Чтобы понять смысл кинофильма, необходимо учитывать экстралингвистические факторы, так как они помогают за внешним содержанием прочесть истинный смысл, посланный зрителю. Необходимо воссоздать «идеального зрителя», которому адресован посыл режиссера, понять, какая «альтернативная реальность» возникает в его сознании под действием произведения киноиндустрии, для этого уже требуется изучать не текст, а дискурс. Отсюда вытекает то, что кинофильм представляет собой креолизованный текст – «особый лингвизуальный феномен, текст, в котором вербальный и изобразительный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [6].

В отличие от письменной формы дискурса, кинодискурсу характерно наличие звукового сопровождения. По мнению Усова Ю. Н., «дискурс кино есть динамическая система звукозрительных образов или пластических форм, которая существует в экранных условиях пространственно-временных измерений и аудиовизуальными средствами передает последовательность развития мысли художника о мире и о себе» [7].

От устной формы дискурса кинодискурс отличается наличием авторского я. Автор не просто создает искусственную реальность, а переносит характеристики из нашего мира в мир кино, интерпретируя их при помощи изобразительных

средств. Но устный дискурс может быть частью кинодискурса. В таком случае он использован с целью привнесения живой реальности в искусственную [8].

Английскость есть «национальная концептосфера», то есть «национальный культурный мир», «подсистема культуры», «микрокосм по отношению к макрокосму мировой культуры». Отсюда, понятие «английскость» включает национальный менталитет англичан, выражает концепт «английского», как совокупность разнообразных культурных составляющих, формирующих национальную уникальность и идентичность англичан [9].

Британскость и английскость – не тождественные понятия. Английскость – это национальный концепт, в то время как британскость служит определением гражданства.

Телесериал «Аббатство Даунтон» является примером художественного кинодискурса, так как, даже несмотря на исторические события, происходящие в рамках сюжета, сериалу характерно наличие иконических знаков, стилизованной речи (прислуга, высший класс общества), объединенных эстетической функцией – показать Англию начала XX века и передать особенности национального характера.

Для подробного разбора способов выражения английскости в сериале мы предлагаем разделить структуру кинодискурса на: вербальную и невербальную составляющие.

«Downtown Abbey» как кинодискурс обладает следующими особенностями:

1. Сериал представлен в равной степени к слуховым (речь, музыка) и визуальным (пейзаж, портреты героев, обстановка и др.) знаковым системам;

2. «Downtown Abbey» – открытая культурная семиотическая система, все компоненты которой взаимосвязаны и взаимодействуют с открытой окружающей средой – зрителями,

3. Сериал – знаковая система, включающая вербальные и невербальные составляющие, в том числе техники киноискусства и музыку;

4. Семиотические функции кинодискурса, присущие телесериалу, – передача информации об английскости, формирование нового знания об англичанах, эстетическая, фатическая функция – установление контакта между героями телесериала и между авторами «Downtown Abbey» и зрителем, метаязыковая функция – передача знаний о языке при помощи речи героев.

В сериале передана живая устная речь, стилизованная и отобранная под место, время действия, героев и их положения в обществе.

Название телесериала «Downtown Abbey» в переводе на русский обозначает название места действия – «Аббатство Даунтон». Даунтон – частное поместье, а не место, имеющее отношение к религии, это не аббатство. Однако название говорит о событиях в истории Англии, когда в XVI веке аббатства и другие религиозные строения

передавались в частное владение. Топоним как пример английской реалии сохранился благодаря традиционности и консерватизму англичан.

Самая явная категория, вошедшая в понятие английскости, – деление на классы и титулы. Ни для кого не секрет, что получить от королевы почетное именование или иметь титул, знатный род до сих пор имеет огромное значение для англичан. Таким образом, в речи героев отмечается обилие названий титулов, обращений, принятых в определенном обществе.

Среди классового деления можно выделить три уровня героев: высший класс – знать (Nobility), средний класс (Middle class), низший класс – при-слуга (Servants). Среди используемых обозначений лиц нами были выделены такие, как «Ladyship» или «miledy» – уважительная форма обращения к женщине, имеющей титул. «Lordship» или «milord» – уважительная форма обращения к титулованному мужчине. Представители среднего и низшего классов не имеют титулов, поэтому к ним обращаются как «Mr.», «Mrs.», «miss»:

Carson: – The Dowager **Countess** is in the drawing room. (Карсон: – Вдовствующая графиня ждет в гостиной); Mr Carson: – But your **lordship** will be the judge of that. (Мистер Карсон – Роберту: – Но об этом судить вашему сиятельству); A butler: – And you've been sent to us by the **Earl** of Grantham? (Дворецкий: – Вас прислал граф Грэнэм?); Cora: – Because we rather hoped **Lady** Mary might have taken a shine to him. (Кора: – Мы, скорее, надеялись, что он понравится Мэри); A butler: – Here we are, **ma'am**, Crawley House. (Дворецкий: – Вот мы и на месте, мэм, дом Кроули); Daisy: – I don't know what **Miss** O'Brien means. (Дэйзи: – Я не знаю, что имеет в виду мисс О'Брайен).

В вербальной составляющей сериала упоминаются должности прислуги: дворецкий (a butler), домоправительница (a housekeeper), горничная (a housemaid), личная помощница юных леди (a lady's maid), личная помощница графини (a ladyship's maid), камердинер (a valet), лакей (a footman).

В диалогах отмечены особенности уклада жизни знатных особ, правил для прислуги, качества настоящего джентльмена, снобизм, пренебрежительное отношение к иностранцам. Например: Lady Grantham: – One can't go to pieces at the death of every foreigner. We'd all be in a constant state of collapse whenever we opened a newspaper. (Леди Грантэм: – Нельзя так расстраиваться из-за смерти каждого иностранца. Мы сокрушаемся всякий раз, когда открываем газету).

Ни один диалог не обходится без употребления английских идиом. Например: Of all the men on earth (кто бы мог подумать), good riddance (скатертью дорога), as strong as an ox (здоров как бык), fight fire with fire (клин клином вышибает), shipshape and Bristol fashion (Все в ажуре/ все в порядке).

Полнота картины выражения английскости до-

стигается за счет невербальной составляющей. При помощи искусства кино мы наблюдаем пейзажи Англии, внешний облик строений, религиозных зданий, получаем представление об английской охоте на лис. В одной из серий первого сезона события разворачиваются вокруг конкурсной выставки роз, что отражает любовь англичан к садам и цветам. Также мы сталкиваемся с картиной оглашения результатов выборов в Парламент, где англичане изображены борцами за свои права и равнодушными к политической сфере жизни людьми. Стоит отметить также английские костюмы, особенно дамские шляпки, мода на которые по сей день не теряет актуальности.

Английскость – способ мышления, мировосприятия; умонастроение англичан, которые складываются, исходя из понятий особенности географического положения Англии, хода истории мира, страны и нации, культуры, социальной жизни, институтов Англии, внешнего облика страны и англичан, языка и др. Понятие английскости сложное, комплексное, многоаспектное, но в то же время важное и интересное с точки зрения лингвокультурологии, социологии, психологии и других научных дисциплин.

Категория «английскость» не была бы выражена в полном объеме при помощи только одной из составляющих. Английский пейзаж можно передать только языковыми средствами, но полноты картины, которую хотел донести автор кинодискурса, зритель не получит.

В ходе практического исследования мы сделали выводы о том, что концептосфера «английскость» действительно феноменальна и многоаспектна. Таким образом, кинодискурс может стать материалом для лингвокультурологического исследования.

Список литературы

1. Карасик В. И. О категориях дискурса // *Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты*. Волгоград: Перемена, 1998. С. 185-197.
2. Арутюнова Н. Д. *Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1989. С. 136–137.*
3. Зарецкая А. Н. *Особенности реализации подтекста в кинодискурсе: дисс. канд. фил. наук: 10.02.19. Челябинск, 2012. С. 25.*
4. Иванова, Е. Б. *Интертекстуальные связи в худо-жественных фильмах: дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2001. 177 с.*
5. Мишина О. В. *Средства создания комического в видеовербальном тексте (на материале английского юмористического сериала «Monty Python Flying Circus»): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Самара, 2007. С. 5.*
6. Анисимова Е. Е. *Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. 1992. №1. С. 73.*
7. Усов Ю. Н. *Основы экранной культуры. М.:*

Новая школа, 1993. С. 17.

8. Горюнова Н. Л. Художественно-выразительные средства экрана. Ч. I. Пластическая выразительность кадра. М.: Изд-во Ин-та повышения квалификации работ-ников телевидения и радиовещания, 2000. 41с.

9. Сатюкова Е. Г. Феномен «английскость» в твор-честве Г. Свифта: дис... канд. фил. наук: 10.01.03. Астра-хань. 2012. С. 15.

References

1. Karasik V. I. O kategoriyakh diskursa // YAzykovaya lichnost': sotsiolingvisticheskiye i emotivnyye aspekty. Volgograd: Peremena, 1998. S. 185-197.

2. Arutyunova N. D. Diskurs //Lingvisticheskiy entsi-klopedicheskiy slovar' / gl. red. V.N. Yartseva. M.: Sov. entsiklopediya, 1989. S. 136–137.

3. Zaretskaya A. N. Osobennosti realizatsii podteksta v kinodiskurse: diss kand. fil. nauk: 10.02.19. Chelyabinsk, 2012. S. 25.

4. Ivanova, Ye. B. Intertekstual'nyye svyazi v khudozhestvennykh fil'makh: diss. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2001. 177 s.

5. Mishina O. V. Sredstva sozdaniya komicheskogo v videoverbal'nom tekste (na materiale angliyskogo yumoristich-eskogo seriala «Monty Python Flying Circus»): avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Samara, 2007. S. 5.

6. Anisimova Ye. Ye. Paralingvistika i tekst (k probleme kreolizovannykh i gibridnykh tekstov) // Voprosy yazykoznani-ya. 1992. №1. S. 73.

7. Usov YU. N. Osnovy ekrannoy kul'tury. M.: Novaya shkola, 1993. S. 17.

8. Goryunova N. L. Khudozhestvenno-vyrazitel'nyye sredstva ekrana. CH. I. Plasticheskaya vyrazitel'nost' kadra. M.: Izd-vo In-ta povysheniya kvalifikatsii rabotnikov televideniya i radioveshchaniya, 2000. 41s.

9. Satyukova Ye. G. Fenomen «angliyskost'» v tvor-chestve G. Svifta: dis... kand. fil. nauk: 10.01.03. Astrakhan'. 2012. S. 15.